

	Nákupní podmínky (Einkaufsbedingungen)	Arens Oberflächenfullservice s.r.o. Lidická 127 CZ-69003 Břeclav
---	---	--

1. Základní ustanovení (Grundbestimmungen)

1. Tyto nákupní podmínky upravují vztahy při dodávkách zboží společnosti **Arens Oberflächenfullservice s.r.o.**, se sídlem Lidická 127, 690 03 Břeclav, IČ: 27065057, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 49443 jakožto kupujícímu a jsou závazné pro veškerý obchodní styk kupujícího s prodávajícím.
*(Diese Einkaufsbedingungen regeln die Geschäftsbeziehungen der Gesellschaft **Arens Oberflächenfullservice s.r.o.** (nachstehend Auftraggeber), mit dem Sitz Lidická 127, 690 03 Břeclav, Ident.Nr.: 27065057, eingetragen im Handelsregister des Kreisgerichts in Brno, Teil C, Einlage 49443 und sind für gesamten Geschäftsverkehr des Auftraggebers mit dem Auftragnehmer verbindlich.)*
2. Uzavřením Rámcové kupní smlouvy nebo kupní smlouvy akceptují její účastníci, že jejich vzájemný závazkový vztah se bude řídit právním řádem ČR, zejména režimem obchodního zákoníku. Právní otázky neupravené těmito nákupními podmínkami ani rámcovou kupní smlouvou se řídí příslušnými ustanoveními obchodního zákoníku.
(Mit dem Abschluss des Rahmenkaufvertrags oder Kaufvertrags akzeptieren beide Parteien, dass sich ihr gegenseitiges Schuldverhältnis nach der Rechtsordnung der Tschechischen Republik, insbesondere nach der Handelsgesetzbuchregelung richten wird. Die weder mit diesen Einkaufsbedingungen noch mit dem Rahmenkaufvertrag (falls abgeschlossen) geregelten Rechtsfragen richten sich nach einschlägigen Bestimmungen des Handelsgesetzbuches.)
3. Kupující obchoduje pouze s prodávajícím na základě těchto nákupních podmínek a na základě uzavřené rámcové kupní smlouvy a na základě uzavřené dohody o zajištění jakosti. Veškeré odchylky od těchto nákupních podmínek musí být písemně dohodnuty v příslušné rámcové kupní smlouvě. Ustanovení rámcové kupní smlouvy mají přednost před nákupními podmínkami, jsou-li s těmito nákupními podmínkami v rozporu.
(Der Auftraggeber betreibt Geschäfte lediglich mit dem Auftragnehmer aufgrund dieser Einkaufsbedingungen und soweit abgeschlossen auf Grundlage des Rahmenkaufvertrages und Qualitätssicherungsvereinbarung. Sämtliche Abweichungen von diesen Einkaufsbedingungen sind schriftlich in dem Rahmenkaufvertrag zu vereinbaren. Die Bestimmungen des Rahmenkaufvertrages haben Vorrang vor den Einkaufsbedingungen, soweit sie mit diesen Einkaufsbedingungen im Widerspruch stehen.)
4. Prodávající je povinen kupujícímu dodat zboží, předat doklady, které se ke zboží vztahují a umožnit kupujícímu nabytí vlastnického práva ke zboží v souladu s rámcovou kupní smlouvou a obchodním zákoníkem a kupující se zavazuje zboží a doklady řádně převzít a zaplatit kupní cenu.
(Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber die Ware zu liefern, die Belege zu übergeben, die sich auf die Ware beziehen und dem Auftraggeber den Erwerb des Eigentumsrechtes im Einklang mit dem Rahmenkaufvertrag und dem Handelsgesetzbuch zu ermöglichen und der Auftraggeber verpflichtet sich, die Ware und die Belege ordentlich zu übernehmen und den vereinbarten Kaufpreis zu entrichten.)

2. Definice (Definitionen)

„**Kupující**“ je obchodní společnost **Arens Oberflächenfullservice s.r.o.**, se sídlem Lidická 127, 690 03 Břeclav, IČ: 27065057, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 49443.

„**Prodávající**“ je právnická nebo fyzická osoba – podnikatel, se kterou uzavřel kupující rámcovou kupní smlouvu.

„**Rámcová kupní smlouva**“ je mezi kupujícím a prodávajícím uzavřená rámcová kupní smlouva, jejíž nedílnou součástí jsou tyto nákupní podmínky.

„**Smluvními stranami**“ se rozumí kupující a prodávající.

„**Zbožím**“ se mají na mysli movité věci určené jednotlivě nebo co do množství a druhu dle specifikace uvedené v závazné objednávce podle těchto nákupních podmínek a rámcové kupní smlouvy.

*(„**Auftraggeber**“ ist die Handelsgesellschaft Arens Oberflächenfullservice s.r.o., mit dem Sitz Lidická 127, 690 03 Břeclav, Ident.Nr.: 27065057, eingetragen im Handelsregister des Kreisgerichts in Brno, Teil C, Einlage 49443.)*

*„**Auftragnehmer**“ ist eine juristische oder natürliche Person – Unternehmer, mit welchem hat der Auftraggeber der Rahmenkaufvertrag abgeschlossen*

*„**Rahmenkaufvertrag**“ ist der zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer abgeschlossene Rahmenkaufvertrag, dessen untrennbaren Bestandteil diese Einkaufsbedingungen bilden)*

*Unter „**Vertragsparteien**“ versteht man den Auftraggeber und den Auftragnehmer.)*

*Mit „**Ware**“ sind gedacht bewegliche Sachen die einzeln oder nach Menge und Art durch den Fixauftrag laut diese Einkaufsbedingungen und dem Rahmenkaufvertrag spezifiziert sind*

3. Způsob uzavírání dílčích kupních smluv (Weise des Abschlusses der Einzelkaufverträge)

1. Objednávky zboží uskutečňuje kupující písemnou formou s uvedením přesného vymezení objednávaného zboží, počtu kusů zboží, cenu zboží a s uvedením místa a termínu plnění, a to dopisem nebo e-mailem, telefaxem. Ve výjimečných – urgentních – případech může být objednávka sdělena telefonicky.
(Die Einzelbestellungen führt der Auftraggeber in schriftlicher Form mittels Brief, Fax oder Email unter Angabe der genauen Bezeichnung, Stückzahl, Preise und unter Angabe des Leistungsortes und Liefertermins durch. In dringenden Fällen kann eine Einzelbestellung auch telefonisch erteilt werden.)

2. Jakmile písemná objednávka kupujícího dojde prodávajícímu, je prodávající povinen ji bez zbytečného odkladu, nejpozději do 2 (dvou) pracovních dnů od obdržení objednávky, písemně potvrdit. Jestliže nebude ve lhůtě 2 pracovních dnů kupujícímu doručeno potvrzení přijetí objednávky, platí, že objednávka je přijata mlčky a je uzavřená dílčí kupní smlouva.
(Sobald die schriftliche Einzelbestellung des Auftraggebers dem Auftragnehmer zugestellt ist, hat sie der Auftragnehmer unverzüglich, spätestens binnen 2 (zwei) Arbeitstagen ab Erhalt der Bestellung schriftlich zu bestätigen, andernfalls gilt diese als stillschweigend anerkannt.)
3. V případě, že si je prodávající v okamžiku obdržení objednávky vědom, že nebude z objektivních důvodů (zejména z důvodu výkyvů směnného kurzu apod.) schopen splnit objednávku co se týče množství zboží nebo místa či termínu plnění, je povinen okamžitě po obdržení objednávky vyzoomět písemně kupujícího o potřebě změny objednávky. Takový postup prodávajícího zakládá nový návrh, kterým není kupující vázán. Nový návrh prodávajícího vyžaduje k nabytí platnosti písemné potvrzení kupujícím. Pokud tak kupující neučiní do 2 (dvou) pracovních dnů od obdržení nového návrhu, považuje se tento návrh za zaniklý.
(Im Falle, dass sich der Auftragnehmer zum Zeitpunkt des Erhalts der Bestellung dessen bewusst ist, dass er aus objektiven Gründen (insbesondere wegen Wechselkursschwankungen u. ä.) nicht imstande sein wird, die Bestellung einzuhalten, hat er sofort nach Erhalt der Bestellung schriftlich den Auftraggeber zu verständigen. Ein solcher Vorgang begründet ein neues Angebot, an den der Auftraggeber nicht gebunden ist. Das neue Angebot des Auftragnehmers bedarf zum Inkrafttreten der schriftlichen Bestätigung durch den Auftraggeber. Soweit dies der Auftraggeber binnen 2 Arbeitstagen nach Erhalt des neuen Angebotes nicht tut, ist das neue Angebot als abgelehnt zu betrachten.)

4. Zboží a obaly (Ware und Verpackungen)

1. Prodávající je povinen dodat zboží, které odpovídá aktuálním platným zákonným předpisům a normám.
(Der Auftragnehmer hat die Ware zu liefern, die den jeweils gültigen Gesetzesvorschriften und Normen entspricht.)
2. Zboží dodané prodávajícím musí být označeno kódem EAN 13, je-li to možné.
(Die von dem Auftragnehmer gelieferte Ware ist mit dem Code EAN 13 zu bezeichnen, soweit möglich.)
3. Prodávající je povinen dodávat zboží v nevratných obalech. Prodávající je výjimečně oprávněn dodat zboží ve vratném obalu (např. EUROPALETY), přičemž je však povinen dbát o stav vratného obalu tak, aby jej bylo možno dále uplatnit kupujícím v oběhu, tj. vratný obal musí být čistý a nevykazující známky poškození.
Prodávající je oprávněn výjimečně dodat zboží v jednorázových obalech, a to se souhlasem kupujícího.
*(Der Auftragnehmer ist verpflichtet die Ware in Einwegpackung zu liefern. Ausnahmsweise kann der Auftragnehmer die Ware in Mehrwegverpackung (z.B. Europaletten) zu liefern wobei er jedoch auf den Zustand der Mehrwegverpackung so zu achten hat, dass sie der Auftraggeber weiter in dem Umlauf verwerten kann, d.h. die Mehrwegverpackung muss sauber sein und keine Beschädigungsanzeichen aufweisen.
Der Auftragnehmer ist ausnahmsweise berechtigt die Ware in Einwegverpackungen zu liefern, vorausgesetzt dem Einverständnis des Auftraggebers.)*
4. Prodávající prohlašuje, že splňuje všechny podmínky uvedení obalů na trh stanovené zákonem č. 477/2001 Sb., o obalech. Prodávající dále prohlašuje, že má uzavřenou smlouvou o sdruženém plnění se společností EKO-KOM a.s. a že plní své povinnosti zajistit zpětný odběr a využití odpadu z obalů způsobem stanoveným v § 13 odst. 1 písm. c) zákona č. 477/2001 Sb., o obalech. Prodávající je povinen sdělit kupujícímu registrační číslo u společnosti EKO-KOM a.s.. Prodávající je povinen dát kupujícímu na vědomí obsah výkazu o množství obalů uvedených prodávajícím na trh.
(Der Auftragnehmer erklärt, dass er alle durch das Gesetz Nr. 477/2001 Slg., über die Verpackungen festgelegten Bedingungen der Markteinführung der Verpackungen erfüllt. Der Auftragnehmer erklärt weiter, dass er einen abgeschlossenen Vertrag über die Sammelfüllung mit der Gesellschaft EKO-KOM a.s. hat und dass er seine Pflichten erfüllt, die Rücknahme und Verwertung des Verpackungsabfalls auf die im § 13 Abs. 1 lit. c) des Gesetzes Nr. 477/2001 Slg., über die Verpackungen festgelegte Weise sicherzustellen. Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber die Registriernummer bei der Gesellschaft EKO-KOM a.s. mitzuteilen. Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber den Inhalt des Berichts über die Menge der von dem Auftragnehmer auf den Markt eingeführten Verpackungen zur Kenntnis zu geben.)

5. Dodání zboží (Warenlieferung)

1. Termín plnění a místo plnění je uveden kupujícím v každé jednotlivé objednávce a prodávající je po písemném potvrzení objednávky zavázán termín plnění a místo plnění dodržet. Není-li ujednáno jinak, je místem plnění sídlo kupujícího.
(Der Leistungstermin und der Leistungsort sind durch den Auftraggeber in jeder Einzelbestellung angeführt und der Auftragnehmer ist nach schriftlicher Auftragsbestätigung verpflichtet, den Leistungstermin und den Leistungsort einzuhalten. Ist nichts anderes vereinbart, ist der Leistungsort der Sitz des Auftraggebers.)
2. Pokud prodávající nemůže ve výjimečných případech závazný termín plnění dodržet, je povinen tuto skutečnost neprodleně písemně oznámit kupujícímu s uvedením doby prodlení s dodáním zboží, příčiny tohoto prodlení a s uvedením náhradního závazného termínu dodání zboží. Oznámení náhradního termínu dodání nemá vliv na povinnost Prodávajícího dle čl. 7., bodu 1. těchto Nákupních podmínek.
(Falls der Auftragnehmer in Ausnahmefällen den verbindlichen Liefertermin nicht einhalten kann, hat er dies unverzüglich schriftlich dem Auftraggeber unter Angabe der Verzugszeit, der Ursache dieses Verzugs und unter Angabe des

verbindlichen Ersatztermins mitzuteilen. Die Mitteilung des Ersatzliefertermins hat keinen Einfluss auf die Pflicht des Auftragnehmers gemäß Art. 7., Ziffer 1 dieser Einkaufsbedingungen.)

3. Ke každé dodávce zboží je prodávající povinen připojit dodací list s označením kupujícího a prodávajícího, typu a množství dodávaného zboží s uvedením data dodání a čísla dílčích objednávek.
(Zu jeder Warenlieferung hat der Auftragnehmer einen Lieferschein mit der Warenbezeichnung, des Typs, Menge, Artikelnummer des Auftraggebers mit der Angabe des Lieferdatums und die Einzelbestellnummer beizufügen.)
4. Převzetí dodávky je kupující povinen potvrdit na dodacím listě. Prodávající je povinen předat kupujícímu jedno vyhotovení dodacího listu.
(Die Annahme ist durch den Auftraggeber auf dem Lieferschein zu bestätigen. Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber eine Ausfertigung des Lieferscheins zu übergeben.)
5. Za splnění povinnosti dodat zboží se považuje dodání zboží kupujícímu v termínu a místě plnění určeném závazně objednávkou, s výjimkou postupu podle čl. 5, bodu 2. těchto Nákupních podmínek, kdy se za okamžik splnění povinnosti dodat zboží považuje dodání zboží kupujícímu v místě dodání v nově určeném termínu.
(Für die Erfüllung der Pflicht die Ware zu liefern wird die Warenlieferung an den Auftraggeber in dem Leistungstermin und Leistungsort, die verbindlich durch die Bestellung bestimmt sind, gehalten, ausgenommen den Vorgang gemäß Art. 5, Ziffer 2. dieses Rahmenkaufvertrags, wann für den Augenblick der Erfüllung der Pflicht, die Ware zu liefern, die Warenlieferung an den Auftraggeber in dem Lieferort in dem neu bestimmten Termin gehalten wird.)
6. Riziko ztráty, poškození či zničení zboží přechází na kupujícího okamžikem potvrzení dodacího listu a faktického převzetí zboží.
(Das Risiko des Verlustes, der Beschädigung oder Vernichtung der Ware geht an den Auftraggeber mit dem Zeitpunkt der Bestätigung des Lieferscheines und der faktischen Warenübernahme.)
7. Dodávky zboží je prodávající povinen uskutečňovat na své náklady podle doložky DDP INCOTERMS 2000, dle dispozic kupujícího s vyložením v místě určenému k plnění, a to za prvními uzamykatelnými dveřmi nebo podle pokynů zaměstnanců kupujícího.
(Die Warenlieferungen hat der Auftragnehmer auf seine Kosten gemäß der Klausel DDP INCOTERMS 2000, nach Anweisungen des Auftraggebers oder nach Anweisungen der Mitarbeiter des Auftraggebers zu erfolgen.)
8. Kupující je povinen zboží převzít a neprodleně zkontrolovat soulad množství a typu zboží s dodacím listem, popř. zjevná poškození přepravních obalů.
(Der Auftraggeber hat die Ware zu übernehmen und unverzüglich die Warenmenge und -typs mit dem Lieferschein bzw. sichtbare Beschädigungen der Transportverpackungen zu prüfen.)
9. Při zjištění rozdílu v množství a druhu zboží či zjevném poškození obalů je kupující povinen tuto vadu neprodleně uplatnit u prodávajícího, nejpozději však do 5 (pěti) pracovních dnů od předání.
(Bei Feststellung einer Differenz in der Warenmenge oder –art oder bei sichtbarer Verpackungsbeschädigung hat der Auftraggeber diesen Mangel unverzüglich bei dem Auftragnehmer, spätestens jedoch binnen 5 Arbeitstagen nach der Übergabe geltend zu machen.)

6. Záruka za jakost (Qualitätsgarantie)

1. Smluvní strany se dohodly, že vylučují aplikaci ustanovení § 427 a § 428 českého obchodního zákoníku.
(Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass sie die Anwendung der Bestimmung § 427 und § 428 des tschechischen Handelsgesetzbuches ausschließen.)
2. Prodávající a kupující sjednávají záruku za jakost podle § 429 a násl. obchodního zákoníku. Délka záruční doby je sjednána na 24 (dvacet čtyři) měsíců. Zárukou za jakost zboží prodávající přejímá závazek, že zboží bude po sjednanou dobu způsobilé pro použití ke smluvenému účelu bez vad, že si zachová smluvené, jinak obvyklé vlastnosti a že bude bez právních vad.
(Der Auftragnehmer und der Auftraggeber vereinbaren die Qualitätsgarantie gemäß § 429 ff. des Handelsgesetzbuches. Die Länge der Garantiezeit wird auf 24 (vierundzwanzig) Monate vereinbart. Mit der Qualitätsgarantie übernimmt der Auftragnehmer die Verpflichtung, dass die Ware während der vereinbarten Zeit tauglich zu der Verwendung zum vereinbarten Zweck ohne Mängel sein wird, dass sie die vereinbarten, sonst üblichen Eigenschaften beibehalten wird und dass sie ohne Rechtsmängel sein wird.)
3. Záruční doba poskytnutá prodávajícím kupujícímu počíná běžet dnem následujícím ode dne, kdy kupující převedl vlastnické právo ke zboží na třetí osobu. Předáním a převzetím zboží dochází k převodu vlastnického práva na třetí osobu. Záruční doba začne běžet nejpozději uplynutím 12 (dvanácti) měsíců ode dne, kdy byl uskutečněn prodej zboží prodávajícím kupujícímu.
(Die durch den Auftragnehmer an den Auftraggeber geleistete Garantiezeit beginnt an dem Tag zu laufen, der auf den Tag folgt, wann der Auftraggeber das Eigentumsrecht zu der Ware an den Dritten übertragen hat. Die Garantiezeit beginnt spätestens mit Ablauf von 12 (zwölf) Monaten ab dem Tag zu laufen, wann der Warenverkauf durch den Auftragnehmer an den Auftraggeber realisiert wurde.)

4. Nároky ze záruky za jakost je oprávněn kupující uplatnit vůči prodávajícímu až na základě uplatnění odpovědnosti za vady zboží třetí osobou vůči kupujícímu, na kterou převedl kupující vlastnické právo. Kupující je rovněž oprávněn uplatnit vůči prodávajícímu nároky ze záruky za jakost zboží, které nebylo převedeno na třetí osobu, pokud kupující zjistí vadu zboží sám při výkonu své činnosti.
(Die Qualitätsgarantieansprüche ist der Auftraggeber berechtigt gegenüber dem Auftragnehmer erst aufgrund der Geltendmachung der Warenmängelhaftung durch den Dritten, an den der Auftraggeber das Eigentumsrecht übertragen hat, gegenüber dem Auftraggeber, geltend zu machen. Der Auftraggeber ist ebenso berechtigt gegenüber dem Auftragnehmer die Qualitätsgarantieansprüche bezüglich der Ware, die nicht an einen Dritten übertragen wurde, geltend zu machen, soweit der Auftraggeber den Warenmangel selbst bei der Ausübung seiner Tätigkeit feststellt.)
5. Nároky ze záruky za jakost jsou:
- oprava zboží,
- sleva z kupní ceny,
- dodání náhradního zboží,
- odstoupení od rámcové kupní smlouvy
Volbou nároku ze záruky za jakost disponuje kupující a prodávající je povinen tuto volbu akceptovat.
*(Die Qualitätsgarantieansprüche sind:
- Warenreparatur,
- Kaufpreinsnachlass,
- Lieferung von Ersatzware,
- Rücktritt von dem Rahmenkaufvertrag
Über die Wahl des Qualitätsgarantieanspruchs verfügt der Auftraggeber und der Auftragnehmer hat diese Wahl zu akzeptieren.)*
6. Kupující je povinen bez zbytečného odkladu písemně oznámit prodávajícímu veškeré vady zboží, které u něj uplatnila třetí osoba z titulu odpovědnosti za vady nebo které zjistil při výkonu své činnosti. Vady zboží, které mohou způsobit škodu, je kupující povinen oznámit prodávajícímu okamžitě. Písemné oznámení vady zboží musí obsahovat popis vady, případně jak se vada projevuje a způsob, jakým kupující požaduje, aby byla vada odstraněna.
(Der Auftraggeber hat unverzüglich schriftlich dem Auftragnehmer sämtliche Warenmängel anzuzeigen, die bei ihm der Dritte aufgrund der Mängelhaftung geltend gemacht hat oder die er bei der Ausübung seiner Tätigkeit festgestellt hat. Die Warenmängel, die einen Schaden verursachen können, hat der Auftraggeber dem Auftragnehmer sofort anzuzeigen. Die schriftliche Warenmängelanzeige hat die Beschreibung des Mangels bzw. die Erscheinungsform des Mangels und die Weise, auf die der Auftraggeber die Mangelbehebung verlangt, zu enthalten.)
7. Po doručení oznámení vady zboží dle čl. 6., bodu 6. těchto nákupních podmínek je prodávající povinen bez zbytečného odkladu a na své náklady tyto vady odstranit způsobem požadovaným kupujícím. Vadné části zboží, které byly vyměněny, zůstávají v majetku prodávajícího.
(Nach Zustellung der Warenmängelanzeige gemäß Art. 6., Ziffer 6. dieser Einkaufsbedingungen hat der Auftragnehmer unverzüglich und auf seine Kosten diese Mängel auf die von dem Auftraggeber verlangte Weise zu beheben. Die mangelhaften Warenteile, die ausgetauscht wurden, bleiben im Eigentum des Auftragnehmers.)
8. V případě, že kupující oznámí prodávajícímu vady zboží dle čl. 6., bodu 6. těchto nákupních podmínek a na zboží nejsou zjištěny žádné vady, za které by byl prodávající odpovědný, nahradí kupující prodávajícímu náklady vzniklé se zjištěním neoprávněnosti reklamace.
(Falls der Auftraggeber dem Auftragnehmer die Warenmängel gemäß Art. 6., Ziffer 6. dieser Einkaufsbedingungen anzeigt und an der Ware keine Mängel festgestellt werden, für die der Auftragnehmer haften würde, ersetzt der Auftraggeber dem Auftragnehmer die mit der Feststellung der Nichtberechtigung der Mängelanzeige verbundenen Kosten.)

7. Smluvní pokuta a náhrada škody (Vertragsstrafe und Schadenersatz)

1. V případě, že se prodávající dostane do prodlení s dodáním zboží dle bodu čl. 5. bod 1. těchto nákupních podmínek, je povinen uhradit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,1 % z kupní ceny zboží za každý započatý den prodlení, až do úplného dodání zboží.
(Falls der Auftragnehmer in Verzug mit der Warenlieferung gemäß Ziffer Art. 5. Ziffer 1. dieser Einkaufsbedingungen geraten ist, hat er dem Auftraggeber die Vertragsstrafe in der Höhe von 0,1 % des Warenkaufpreises für jeden angefallenen Verzugstag, und zwar bis zur vollständigen Warenlieferung zu bezahlen.)
2. V čl. 8, bodě 1 těchto nákupních podmínek není nikterak dotčeno právo kupujícího na náhradu škody vzniklou kupujícímu v důsledku porušení povinností vyplývajících z této smlouvy prodávajícím. Proávající je povinen uhradit kupujícímu náhradu škody na požádání učiněné písemným oznámením zaslaným kupujícímu v plném rozsahu vedle smluvní pokuty.
(Mit Art. 7., Ziffer 1 dieser Einkaufsbedingungen ist keineswegs das Recht des Auftraggebers auf Schadenersatz erloschen, der dem Auftraggeber infolge der Verletzung der sich von diesem Vertrag ergebenden Pflichten durch den Auftragnehmer entstanden ist. Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber den Schadenersatz auf das mit einer schriftlichen an den Auftraggeber geschickte Mitteilung verlangen in vollem Umfang nebst der Vertragsstrafe zu bezahlen.)

8. Povinnost mlčenlivosti (Geheimhaltung)

1. Smluvní partnery se zavazují, že budou všechny obecně neznáme obchodní a technické podrobnosti, o kterých se dozvěděli během obchodních vztahů, považovat za obchodní tajemství.
(Die Vertragspartner verpflichten sich, alle nicht offenkundigen kaufmännischen und technischen Einzelheiten die ihnen durch die Geschäftsbeziehungen bekannt werden, als Geschäftsgeheimnis zu behandeln.)
2. Výkresy, specifikace, vzorky a podobné předměty nesmí být předány nepovolaným třetím osobám nebo jinak zpřístupněny, smí být použity pouze pro účely dané smlouvy mezi prodávajícím a kupujícím a ne pro jiné účely prodávajícího. Množení takovýchto předmětů je přípustné pouze v rámci provozních požadavků a na základě autorskoprávních předpisů.
(Zeichnungen, Spezifikationen, Muster und ähnliche Gegenstände, dürfen unbefugten Dritten nicht überlassen oder sonst wie zugänglich gemacht werden, nur für Zwecke des jeweiligen Vertrages zwischen Auftragnehmeren und Auftraggeber, und nicht für anderweitige Zwecke des Auftragnehmeren verwendet werden. Die Vervielfältigung solcher Gegenstände ist nur im Rahmen der betrieblichen Erfordernisse, und der urheberrechtlichen Bestimmungen zulässig.)
3. Subdodavatelé musí být zavázáni odpovídajícím způsobem.
(Unterlieferanten sind entsprechend zu verpflichten.)
4. Smluvní partnery smí tyto skutečnosti ve svém obchodním styku uvést pouze s předchozím písemným souhlasem druhé smluvní strany.
(Die Vertragspartner dürfen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung mit ihrer Geschäftsverbindung werben.)

9. Ručení za výrobek – uvolnění - pojistná ochrana povinného ručení

(Produkthaftung - Freistellung – Haftpflichtversicherungsschutz)

1. Pokud je prodávající zodpovědný za škodu výrobku, je povinen osvobodit objednatele od nároků na náhradu škody do té doby, než se zjistí příčina v jeho oblasti a on sám tak odpovídá za škodu ve vnějším vztahu.
(Soweit der Auftragnehmer für einen Produktschaden verantwortlich ist, ist er verpflichtet, den Auftraggeber insoweit von Schadenersatzansprüchen auf erstes Anfordern freizustellen, als die Ursache in seinem Herrschafts- und Organisationsbereich liegt und er im Außenverhältnis selbst haftet.)
2. V rámci odpovědnosti za škodu je prodávající též povinen uhradit případné náklady, které vznikly v souvislosti se zjišťováním škody a kdo za ni odpovídá, ze strany kupujícího.
Kupující bude informovat prodávajícího, pokud je to možné, o obsahu a rozsahu jeho zjištění, které je nutno provést a dá prodávajícímu příležitost zaujmout stanovisko. Ostatní zákonné nároky zůstanou nedotčeny.
(Im Rahmen der Haftung für Schadensfälle, ist der Auftragnehmer auch verpflichtet etwaige Aufwendungen zu erstatten, die sich aus oder im Zusammenhang mit einer vom Auftraggeber durchgeführten Rückrufaktion ergeben. Über Inhalt und Umfang der durchzuführenden Rückrufmaßnahmen wird der Auftraggeber den Auftragnehmer - soweit möglich und zumutbar – unterrichten, und dem Auftragnehmer Gelegenheit zur Stellungnahme geben. Unberührt bleiben sonstige gesetzliche Ansprüche.)
3. Prodávající prohlašuje, že má uzavřené povinné pojištění odpovědnosti za výrobek s dostatečnou krycí sumou pro škody na zdraví a věcné škody. Náleží-li kupujícímu další nároky na náhradu škody, zůstávají nedotčeny.
(Der Auftragnehmer verpflichtet sich, eine Produkthaftpflichtversicherung mit ausreichender Deckungssumme für Personen-, und Sachschäden zu unterhalten. Stehen dem Auftraggeber weitere Schadenersatzansprüche zu, so bleiben diese unberührt.)
4. Prodávající zajistí, aby výrobky, které dodá – speciálně ty, které jsou v přímém kontaktu s jednotlivými nanášecími procesy – neobsahovaly silikon nebo jiné látky, které by mohly dle okolností narušit proces nanášení. Prodávající musí uzavřít povinné pojištění odpovědnosti za výrobek s krycí sumou minimálně 5.000.000,00 CZK (pětmiliónůčeských korun) speciálně pro tento případ popř. to odpovídajícím způsobem zohlednit ve svém existujícím povinném pojištění odpovědnosti za výrobek.
(Der Auftragnehmer stellt sicher, dass die vom Ihm gelieferten Produkte - speziell diese, die im direkten Kontakt mit den einzelnen Beschichtungsprozessen stehen - nicht silikonhaltig oder andere Substanzen enthalten, welche den Beschichtungsprozess unter Umständen stören können. Der Auftragnehmer hat eine Produkthaftpflichtversicherung mit einer Deckungssumme von mindestens CZK 5.000.000,00 (fünfmilionen) speziell für diesen Fall abzuschließen bzw. dies in seiner vorhandenen Produkthaftpflichtversicherung entsprechend zu berücksichtigen.)

10. Vyšší moc (Höhere Gewalt)

1. Smluvní strany jsou oprávněny pozastavit plnění svých povinností z rámcové kupní smlouvy po dobu, po kterou trvají okolnosti vylučující odpovědnost (dále jen "vyšší moc"). Za vyšší moc se považuje překážka, jež nastala nezávisle na vůli povinné strany a brání jí ve splnění její povinnosti, jestliže nelze rozumně předpokládat, že by povinná strana tuto překážku nebo její následky odvrátila nebo překonala, a dále, že by v době uzavření rámcové kupní smlouvy, nebo na ni navazující dílčí kupní smlouvy, tuto překážku předvíдалa. Za případy vyšší moci se považují zejména: stávka, epidemie, požár, přírodní katastrofa, mobilizace, válka, povstání, zabavení zboží, embargo, zákaz transferu deviz, nezaviněná regulace odběru elektrické energie, teroristický útok apod..

(Die Vertragsparteien sind berechtigt, die Leistung ihrer Pflichten von dem Rahmenkaufvertrag während der Zeit einzustellen, während der die Haftung ausschließenden Umstände (nachstehend als "höhere Gewalt"). Für höhere Gewalt wird ein Hindernis gehalten, das unabhängig von dem Willen der verpflichteten Partei eingetreten ist und sie an der Erfüllung ihrer Pflicht hindert, falls man nicht vernünftig annehmen kann, dass die verpflichtete Partei dieses Hindernis oder seine Folgen abwenden oder überwinden würde und weiter, dass sie zum Zeitpunkt des Abschlusses des Rahmenkaufvertrags oder eines daran anknüpfenden Teilkaufvertrags dieses Hindernis vorhersehen würde. Für die Fälle der höheren Gewalt werden insbesondere gehalten: Streik, Seuche, Brand, Naturkatastrophe, Mobilisierung, Krieg, Aufstand, Warenbeschlagnahmung, Embargo, Verbot der Devisenübertragung, unverschuldete Stromabnahmeregelung, Terrorangriff u. ä..)

2. Vyšší moc vylučuje nárok na uplatnění smluvních pokut proti straně postižené vyšší mocí.
(Die höhere Gewalt schließt den Anspruch auf die Geltendmachung der Vertragsstrafen gegen die mit der höheren Gewalt betroffenen Partei aus.)
3. Účinek podle čl. 7., bodu 1. těchto nákupních podmínek nenastane, pokud vyšší moc nastala v době, kdy povinná strana byla v prodlení s plněním své povinnosti, nebo vznikla z jejich hospodářských poměrů.
(Die Wirkung gemäß Art. 7., Ziffer 1. dieser Einkaufsbedingungen tritt nicht ein, wenn die höhere Gewalt in der Zeit eingetreten ist, wann die verpflichtete Partei in Verzug mit Leistung ihrer Pflicht war oder von ihren Wirtschaftsverhältnissen entstanden ist.)
4. Strana dovolávající se postižení vyšší mocí musí tuto skutečnost neprodleně, nejpozději do 5 (pěti) pracovních dnů poté, co ji vyšší moc postihla, písemně oznámit druhé straně a provést veškerá možná opatření k zmírnění následků neplnění smluvních povinností.
(Die sich mit höherer Gewalt berufende Partei hat dies unverzüglich, spätestens binnen 5 (fünf) Arbeitstagen, nachdem sie von der höheren Gewalt betroffen wurde, schriftlich der anderen Partei mitzuteilen und alle möglichen Maßnahmen zur Milderung der Folgen der Nichterfüllung der Vertragspflichten zu ergreifen.)
5. Trvá-li vyšší moc po dobu delší než 10 (deseti) dnů, je kterákoli ze stran oprávněna odstoupit od rámcové kupní smlouvy. Odstoupení od rámcové kupní smlouvy se provádí písemným oznámením zaslaným druhé straně a je účinné jeho doručením druhé straně.
(Dauert die höhere Gewalt mehr als 10 (zehn) Tage, ist jedwede der Parteien berechtigt, von dem Rahmenkaufvertrag zurückzutreten. Der Rücktritt von dem Rahmenkaufvertrag wird mit einer schriftlichen an die andere Partei geschickten Mitteilung durchgeführt und ist mit seiner Zustellung an die andere Partei wirksam.)

11. Doručování (Zustellung)

1. Pro účely těchto nákupních podmínek a Rámcové kupní smlouvy se písemnou komunikací mezi kupujícím a prodávajícím rozumí komunikace prostřednictvím korespondence zasílané prostřednictvím držitele poštovní licence, prostřednictvím e-mailu i telefaxu.
(Für die Zwecke dieser Einkaufsbedingungen und des Rahmenkaufvertrags versteht man unter schriftlicher Kommunikation zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer die Kommunikation mittels Briefverkehr, per E-Mail sowie Telefax übermittelten Korrespondenz.)
2. Při doručování (zasílání písemností), zpráv a jakýchkoliv jiných materiálů druhé smluvní straně se doručuje na poslední známou adresu druhé smluvní strany. V pochybnostech se má za to, že se jedná o poslední adresu, oficiálně sdělenou druhé smluvní straně, na které je běžně přijímána korespondence resp. adresu uvedenou v rámcové kupní smlouvě (identifikace smluvních stran). E-maily se považují za doručené, pokud je doručení potvrzeno druhou smluvní stranou nikoliv pouze prostřednictvím automatického potvrzování odpovědi, nýbrž výslovným potvrzením doručení e-mailové zprávy samostatným e-mailem, ve kterém bude druhou smluvní stranou zopakováno označení věci a potvrzeno datum přijetí e-mailu. Fax se považuje za doručený, je-li adresován jednateli, zástupci nebo zplnomocněnému zástupci smluvní strany a vysílacím přístrojem je vydána potvrzenka o jeho úspěšném přenosu. Všechny zprávy a komunikace, na něž druhá smluvní strana reaguje, se považují za doručené.
(Bei Zustellung (Zusendung der Schriftstücke), Nachrichten sowie jedweder anderen Unterlagen an die andere Vertragspartei wird an die zuletzt bekannte Adresse der anderen Vertragspartei zugestellt. In Zweifeln gilt, dass es sich um die letzte offiziell an die andere Vertragspartei mitgeteilte Adresse, an der üblich Korrespondenz entgegengenommen wird, bzw. um die in dem Rahmenkaufvertrag angeführte Adresse (Identifikation der Vertragsparteien) handelt. Die E-Mails werden für zugestellt gehalten, falls ihre Zustellung von der anderen Vertragspartei nicht nur mittels der automatischen Antwortbestätigung, sondern durch ausdrückliche Bestätigung der Zustellung der E-Mail-Nachricht mit einer separaten E-Mail, in dem durch die andere Vertragspartei die Bezeichnung des Betreffs wiederholt und das Datum der E-Mail-Entgegennahme bestätigt wird. Das Telefax wird für zugestellt gehalten, soweit es an den Geschäftsführer, den Vertreter oder bevollmächtigten Vertreter der Vertragspartei adressiert ist und von dem Absendergerät ein Bestätigungsschein über seine erfolgreiche Übertragung ausgestellt wird. Alle Nachrichten und Kommunikationen, auf die die andere Vertragspartei reagiert, werden für zugestellt gehalten.)
3. Pro účely rámcové kupní smlouvy se dnem doručení považuje: a) nejpozději třetí den od uložení zásilky na příslušném poštovním úřadě v případě doručování prostřednictvím držitele poštovní licence, a to i v případě, že se adresát o uložení nedozvěděl; b) při osobním doručování tyto účinky nastávají převzetím či odmítnutím této písemnosti.

(Für die Zwecke des Rahmenkaufvertrags gilt der Zustellungstag als eingehalten: a) spätestens der dritte Tag ab Hinterlegung der Sendung am zuständigen Postamt im Falle der Zustellung mittels des Postlizenzinhabers, und dies auch in dem Falle, dass der Empfänger die Hinterlegung nicht erfahren hat; b) bei persönlicher Zustellung treten diese Wirkungen mit der Entgegennahme oder mit Verweigerung dieses Schriftstücks ein.)

4. Smluvní strany se zavazují, že budou druhou smluvní stranu neprodleně písemně informovat o případných změnách v osobě svého odpovědného pracovníka a jakýchkoli jiných údajů podstatných pro vzájemné poskytování si informací.
(Die Vertragsparteien verpflichten sich, die andere Vertragspartei unverzüglich schriftlich über eventuelle Änderungen in der Person ihres verantwortlichen Mitarbeiters und jedweder anderen zum Informationsaustausch erforderlichen Angaben zu informieren.)

12. Ochrana životního prostředí (Umweltschutz)

V případě, že prodávající dodá kupujícímu zboží, které obsahuje nebezpečnou látku nebo nebezpečný přípravek klasifikované podle § 2 odst. 5 nebo přípravek podle odstavce 4 zákona č. 356/2003 Sb., o chemických látkách a chemických přípravcích a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, je povinen zajistit vypracování bezpečnostního listu v českém jazyce dle tohoto zákona a tento předložit kupujícímu.

(Falls der Auftragnehmer dem Auftraggeber Ware liefert, die einen Gefahrstoff oder eine -vorrichtung, die gemäß § 2 Abs. 5 klassifiziert ist, oder eine Vorrichtung gemäß Absatz 4 des Gesetzes Nr. 356/2003 Slg., über chemische Stoffe und chemische Vorrichtungen und über Änderung von manchen Gesetzen enthält, hat er die Bearbeitung des Sicherheitsblattes in der tschechischen Sprache gemäß diesem Gesetz sicherzustellen und dieses dem Auftraggeber vorzulegen.)

13. Všeobecná ustanovení (Allgemeine Bestimmungen)

1. Zastaví-li smluvní partner své platby, nebo je-li na jeho majetek navrženo insolvenční řízení nebo probíhá-li smírčí řízení, je druhá smluvní strana oprávněna odstoupit od smlouvy.
(Stellt ein Vertragspartner seine Zahlungen ein, oder wird das Insolvenzverfahren über sein Vermögen oder ein außergerichtliches Vergleichsverfahren beantragt, so ist der andere berechtigt, für den nicht erfüllten Teil vom Vertrag zurückzutreten.)
2. Objednatel si vyhrazuje všechna práva u výkresů nebo výrobků, které byly zhotoveny dle jeho předloh, jakož i u postupů, které vyvinul.
(Der Auftraggeber behält sich alle Rechte an den nach seinen Vorgaben gefertigten Zeichnungen, oder Erzeugnissen, sowie an von ihm entwickelten Verfahren vor.)
3. Zničení nebo prodej výrobních prostředků je přípustné zásadně pouze po předchozím písemném svolení kupujícího. Prodávající je povinen tyto udržovat a obnovovat.
(Eine Vernichtung oder ein Verkauf von Fertigungsmitteln, ist grundsätzlich nur nach vorheriger schriftlicher Genehmigung durch den Auftraggeber zulässig. Die Pflege, Instandhaltung und Erneuerung der vorgenannten Gegenstände obliegt dem Auftragnehmer.)
4. Zadání o kvalitě budou stanovena v odpovídajících dohodách o zajištění jakosti.
(Qualitätsbedingte Vorgaben werden in separat zu erstellenden entsprechenden Qualitätssicherungsvereinbarungen (QSV) festgelegt.)
5. Prodávající musí uzavřít dostatečné pojištění dopravy a na požádání je předložit.
(Der Auftragnehmer hat eine ausreichende Transportversicherung abzuschließen und auf Verlangen vorzuweisen.)

Datum, Podpis a razítko dadavatele
(Datum, Unterschrift und Stempel des Lieferanten)